

GCE 2004
June Series



Mark Scheme

Panjabi

(Unit 1)

Mark schemes are prepared by the Principal Examiner and considered, together with the relevant questions, by a panel of subject teachers. This mark scheme includes any amendments made at the standardisation meeting attended by all examiners and is the scheme which was used by them in this examination. The standardisation meeting ensures that the mark scheme covers the candidates' responses to questions and that every examiner understands and applies it in the same correct way. As preparation for the standardisation meeting each examiner analyses a number of candidates' scripts: alternative answers not already covered by the mark scheme are discussed at the meeting and legislated for. If, after this meeting, examiners encounter unusual answers which have not been discussed at the meeting they are required to refer these to the Principal Examiner.

It must be stressed that a mark scheme is a working document, in many cases further developed and expanded on the basis of candidates' reactions to a particular paper. Assumptions about future mark schemes on the basis of one year's document should be avoided; whilst the guiding principles of assessment remain constant, details will change, depending on the content of a particular examination paper.

Further copies of this Mark Scheme are available from:

Publications Department, Aldon House, 39, Heald Grove, Rusholme, Manchester, M14 4NA
Tel: 0161 953 1170

or

download from the AQA website: www.aqa.org.uk

Copyright © 2004 AQA and its licensors

COPYRIGHT

AQA retains the copyright on all its publications. However, registered centres for AQA are permitted to copy material from this booklet for their own internal use, with the following important exception: AQA cannot give permission to centres to photocopy any material that is acknowledged to a third party even for internal use within the centre.

Set and published by the Assessment and Qualifications Alliance.

Unit 1

Criteria for Assessment

The assessment objectives will be allocated in the following way.

		% of AS	Marks
A02	Response to written language	65	65
A03	Knowledge of grammar	25	25
A04	Knowledge of society	10	10
	TOTAL	100	100

The marks will be allocated in the following way.

	A02	A03	A04
Section 1	27	10	3
Section 2	15		
Section 3	23	15	7

Section 1

- 1 ਮਾਪੇ ਸੋਚਦੇ ਹਨ ਕਿ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਧੀ ਸਹੁਰੇ ਘਰ ਰਾਜ ਕਰੇ ਅਤੇ ਸੁਖੀ ਵਸੇ।
ਆਪਣੀ ਧੀ ਦੇ ਚੰਗੇ ਭਵਿੱਖ ਲਈ ਉਸ ਦਾ ਰਿਸ਼ਤਾ ਵਿਦੇਸ਼ ਵਿੱਚ ਕਰਦੇ ਹਨ।
2 marks
2 marks (4 marks)
If candidate has mentioned ਕਿ ਇੱਕ ਵਾਰੀ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਧੀ ਵਿਦੇਸ਼ ਚਲੀ ਜਾਵੇ ਤਾਂ ਸਾਰਾ ਪਰਿਵਾਰ ਵਿਦੇਸ਼ ਜਾ ਸਕਦਾ ਹੈ।
1 mark awarded instead of 2
- 2 ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਉਦੇਸ਼ ਹੁੰਦਾ ਹੈ ਕਿ ਇੱਕ ਵਾਰੀ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਧੀ ਵਿਦੇਸ਼ ਚਲੀ ਜਾਵੇ ਤਾਂ ਸਾਰਾ ਪਰਿਵਾਰ ਵਿਦੇਸ਼ ਜਾ ਸਕਦਾ ਹੈ।
2 marks (4 marks)
ਜ਼ਮੀਨਾਂ ਵੇਚਦੇ ਹਨ
ਰਿਸ਼ਤੇਦਾਰਾਂ ਤੋਂ ਪੈਸੇ ਇਕੱਠੇ ਕਰਦੇ ਹਨ
ਰਿਸ਼ਤੇਦਾਰਾਂ ਤੇ ਚੰਗਾ ਪ੍ਰਭਾਵ ਪਾਉਣ ਲਈ ਲੱਖਾਂ ਰੁਪਿਆ ਖਰਚ ਕਰਦੇ ਹਨ
Any two one mark each, 2 marks
- 3 ਮੁੰਡੇ ਤੇ ਕੁੜੀ ਦੀ ਉਮਰ, ਪੜ੍ਹਾਈ, ਰੰਗ-ਰੂਪ ਤੇ ਕੱਦ -ਕਾਠ ਦਾ ਮੇਲ ਨਹੀਂ ਦੇਖਦੇ।
2 marks
ਹਾਣ-ਪ੍ਰਵਾਨ ਦੇ ਹੋਣ ਦੇ ਨਾਲ ਨਾਲ ਸੋਚ ਵੀ ਮਿਲਣੀ ਚਾਹੀਦੀ ਹੈ।
2 marks (4 marks)
- 4 ਕਈ ਤਾਂ ਵਿਆਹ ਕਰਵਾ ਕੇ ਆਪਣੀ ਵਹੁਟੀ ਨੂੰ ਵਿਦੇਸ਼ ਮੰਗਵਾਉਂਦੇ ਹੀ ਨਹੀਂ ਜਾਂ ਰਸਤੇ ਵਿੱਚ ਹੀ ਭੁੱਲ ਜਾਂਦੇ ਹਨ।
1 mark
ਜਿਹੜੀਆਂ ਕੁੜੀਆਂ ਵਿਦੇਸ਼ ਚਲੇ ਜਾਂਦੀਆਂ ਹਨ ਉਨ੍ਹਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਬਹੁਤੀਆਂ ਨਾਲ ਸਹੁਰਿਆਂ ਵਲੋਂ ਨੌਕਰਾਣੀਆਂ ਵਰਗਾ ਸਲੂਕ ਕੀਤਾ ਜਾਂਦਾ ਹੈ। ਪਤੀ ਦੇ ਪਹਿਲਾਂ ਹੀ ਹੋਰ ਵਿਆਹ ਦੇ ਬੱਚੇ ਹੁੰਦੇ ਹਨ ਜਾਂ ਉਹ ਬਾਹਰ ਕਿਸੇ ਹੋਰ ਔਰਤ ਨਾਲ ਰਹਿ ਰਿਹਾ ਹੁੰਦਾ ਹੈ।
3 marks (4 marks)
If candidate has answered the later part including all information, awarded 3 marks and deducted 1 mark for part 1.
- 5 ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਆਪਣਾ ਭਵਿੱਖ ਚੁੰਦਲਾ ਦਿੱਸਦਾ ਹੈ।
ਉਹ ਆਪਣੇ ਮਾਂ-ਬਾਪ ਨਾਲ ਆਪਣੇ ਦੁੱਖ-ਦਰਦ ਦੀ ਗੱਲ ਨਹੀਂ ਕਰ ਸਕਦੀਆਂ।
ਕਈ ਤਾਂ ਪਤੀ ਤੋਂ ਤੰਗ ਆ ਕੇ ਆਤਮਹੱਤਿਆ ਕਰ ਲੈਂਦੀਆਂ ਹਨ।
One mark each, 3 marks
ਮਾਪਿਆਂ ਨੂੰ ਧੀ ਦੇ ਇਸ ਦੁੱਖ ਦੀ ਜ਼ਿੰਮੇਵਾਰੀ ਦਾ ਅਹਿਸਾਸ ਹੁੰਦਾ ਹੈ ਕਿ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਆਪਣੀ ਧੀ ਦਾ ਰਿਸ਼ਤਾ ਵਿਦੇਸ਼ ਵਿੱਚ ਕਿਉਂ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਉਹ ਸਾਰੀ ਉਮਰ ਪਛਤਾਉਂਦੇ ਹਨ।
2 marks (5 marks)

- 6 ਪ੍ਰੀਖਿਆਰਥੀ ਦੇ ਆਪਣੇ ਵਿਚਾਰ (ਕੋਈ ਤਿੰਨ ਗੱਲਾਂ)
ਉਦਾਹਰਣ ਵਜੋਂ : ਧੀ ਦਾ ਰਿਸ਼ਤਾ ਆਪਣੇ ਦੇਸ਼ ਵਿੱਚ ਹੀ ਕਰਨਾ ਚਾਹੀਦਾ ਹੈ ।
ਵਿਦੇਸ਼ੀ ਲਾੜੇ ਬਾਰੇ ਚੰਗੀ ਤਰ੍ਹਾਂ ਪਤਾ ਕਰਨਾ ਚਾਹੀਦਾ ਹੈ ਕਿ ਪਹਿਲਾਂ ਵਿਆਹਿਆ ਤਾਂ ਨਹੀਂ।
ਠੀਕ ਉਮਰ ਦਾ ਪਤਾ ਕਰਨ ਲਈ ਪਾਸਪੋਰਟ ਦੇਖ ਲੈਣਾ ਚਾਹੀਦਾ ਹੈ ।
ਵਿਦੇਸ਼ ਵਿੱਚ ਜੇ ਕੋਈ ਹੋਰ ਰਿਸ਼ਤੇਦਾਰ ਨਾ ਰਹਿੰਦਾ ਹੋਵੇ ਤਾਂ ਰਿਸ਼ਤਾ ਕਰਨਾ ਹੀ ਨਹੀਂ ਚਾਹੀਦਾ .

One mark each, 3 marks

- 7 (i) ਸੁਨਹਿਰੇ ਭਵਿੱਖ ਲਈ
(ii) ਧਾਂਕ ਜਮਾਉਣ ਲਈ
(iii) ਰੁਪਿਆ ਪਾਣੀ ਵਾਂਗ ਵਹਾਉਂਦੇ ਹਨ
(iv) ਹਾਣ-ਪ੍ਰਵਾਨ ਦੇ
(v) ਦੁੱਖ-ਦਰਦ ਸਾਂਝਾ ਨਹੀਂ ਕਰ ਸਕਦੀਆਂ
(vi) ਹਿੰਮਤ ਨੂੰ ਢਹਿ ਢੇਰੀ ਕਰਕੇ

One mark each (6 marks)

**Total marks for Section 1 = 30 + 10 marks
for Knowledge of Grammar (A04) = 40 marks**

Marks	Knowledge of Grammar (AO3)
0-2	Shows little or no grasp of grammatical structure. Errors are such that communication is seriously impaired.
3-4	The level of manipulation of structures and the number of errors make comprehension difficult.
5-6	There is some awareness of structure. There are still basic errors but communication is generally maintained.
7-8	The manipulation of basic structures is generally sound. There are attempts to use more complex structures, but not always successfully.
9-10	The knowledge and use of most structures is good. There are still some inaccuracies but these are usually in attempts at more complex structures.

Section 2 (Translation)

Panjabis form the majority amongst the Indians who are settled in Britain. But the Panjabi language has not developed much in this country. At present, the worrying factor is that amongst the Panjabi population only one percent of those aged from twelve to thirty five can read and write Panjabi. In consequence, the Panjabi language will disappear from England in the forthcoming few years. The responsibility for this lies with all Panjabis.

Although we have a lot of resources in this day and age, the development of Panjabi requires more effort on our part. The gurdwaras are making a considerable contribution in this field. Parents should also make an effort to encourage their children to learn Panjabi.

Marks	Response to Written Language (AO2)
0-1	Little or nothing of merit.
2-4	Shows poor understanding of the original and translated in a language that has a very limited range of vocabulary. Errors in spelling, punctuation and grammar impede comprehension.
5-7	Shows satisfactory understanding of the original and translated in a language that has a limited range of vocabulary. Errors in spelling, punctuation and grammar are intrusive and affect comprehension.
8-11	Shows good understanding of the original and translated in a language that has a wide range of vocabulary. Accurate, with only a few minor errors in spelling, punctuation and grammar.
12-15	Very good understanding of the original and translated accurately in a language that has a wide range of vocabulary. Excellent spelling, punctuation and grammar.

Total marks for Section 2 = 15 marks

Section 3

Marks	Response/Knowledge of Society (AO2/AO4)
0-5	There is little or nothing of relevance. A zero score will automatically result in zero for the question as a whole.
6-12	A limited number of points made, many of which are vague or irrelevant. No justification for points made.
13-18	Some relevant points are made, ideas are not clearly organised. Some reaction is evident, but points made are not always justified or illustrated. The answer generally lacks a clear focus.
19-24	The answer is generally on the subject with a number of relevant points, but not always appropriately supported.
25-30	Relevant points are clearly made. The answer is focused on the question and offers ideas which are logically and clearly developed. Good personal reaction, usually justified.

Marks	Knowledge of Grammar (AO3)
0-2	Shows little or no grasp of grammatical structure. Errors are such that communication is seriously impaired.
3-5	The level of manipulation of structures and the number of errors make comprehension difficult.
6-8	There is some awareness of structure. There are still basic errors but communication is generally maintained.
9-12	The manipulation of basic structures is generally sound. There are attempts to use more complex structures, but not always successfully.
13-15	The knowledge and use of most structures is good. There are still some inaccuracies but these are usually in attempts at more complex structures.

Total for Section 3 = 45 marks

Total for Unit 1 = 100 marks